Porównanie tłumaczeń Powtórzonego 28:39

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Winnice zasadzisz i obrobisz, lecz wina pić nie będziesz ani (winogron) nie zbierzesz, gdyż pożre je robactwo. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Zasadzisz i obrobisz winnice, lecz wina pić nie będziesz, winogron nie obetniesz, bo pożre je robactwo. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Winnicę zasadzisz i uprawisz, ale nie będziesz pił wina ani zbierał *winogron*, gdyż pożre je robactwo. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Winnicę nasadzisz i uprawisz, ale wina nie będziesz pił ani zbierał; bo je pożre robactwo. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Winnicę nasadzisz i okopasz, a wina pić nie będziesz i nic z niej nie zbierzesz: bo ją robacy spustoszą. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Zasadzisz i uprawisz winnicę, a nie będziesz pił wina i niczego nie zbierzesz, bo wszystko pożre robactwo. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Zasadzisz i obrobisz winnice, ale ani wina pić nie będziesz, ani winogron zbierać, gdyż pożre je robactwo. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Zasadzisz winnice i będziesz pielęgnował, ale wina nie będziesz pił i nie zbierzesz winogron, gdyż pożre je robactwo. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Posadzisz winnice i będziesz je uprawiał, ale wina z nich pił nie będziesz ani winogron nie zbierzesz, gdyż stoczy je robactwo. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Posadzisz winnice i obrobisz je, ale wina pić nie będziesz ani [go] odkładać; pożre je bowiem robactwo. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Zasadzisz winnicę i będziesz ją uprawiał, ale ani nie będziesz pił jej wina, ani zbierał jej winogron, bo pożre je robactwo.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Насадиш виноградник і обробиш і не питимеш вина, ані не розвеселишся ним, бо його червяк пожере. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zasadzisz oraz będziesz uprawiał winnice ale wina nie będziesz pił, ani z nich zbierał, bo pożre to robactwo. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Będziesz sadził i uprawiał winnice, lecz nie będziesz pił wina i nic nie zbierzesz, gdyż pożre to robak. |